

PERFIL & ÁREA DE ATUAÇÃO

Tradutor dos idiomas **inglês**, **alemão** e **espanhol** para o **português**, atuando no setor desde 2000, com **ampla experiência** no mercado editorial em **tradução** e também em **revisão de tradução**, **preparação de texto**, **leitura crítica** e **avaliação de obras** para publicação. Atua também na área de **ensino de tradução**, com foco em literatura e não ficção.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Profissional autônomo - desde 2005

Tradutor técnico e tradutor editorial de obras de ficção e não ficção dos idiomas inglês e alemão para o português, revisor de tradução, preparador de texto, leitor crítico de obras nos idiomas acima; redator de textos para aparatos editoriais (quarta capa, orelhas, releases etc.); instrutor em cursos livres de tradução do idioma inglês, de criação literária e desbloqueio criativo.

Professor de tradução - LabPub - desde ago./2024

Professor do curso livre “Formação de tradutores de livros”.

Professor de tradução - Instituto Phorte - jan.2023-jul.2024

Professor celetista em regime parcial das disciplinas Tradução Editorial e Tradução Literária no Bacharelado em Tradução e Interpretação Inglês-Português.

Professor de tradução - Associação Alumni - desde 2020

Professor convidado dos módulos Tradução Literária e Tradução Técnico-Científica no Curso Formativo em Tradução Inglês-Português.

Professor - Universidade Estácio de Sá, FMU, Faculdade São Camilo - 2017-2023

Professor convidado da disciplina Tradução Literária no Curso de Pós-Graduação em Tradução Inglês-Português (São Paulo, Rio de Janeiro e Brasília).

Just Traduções - 2000 a 2011

2005 a 2011 - Tradutor

Tradutor de textos dos idiomas inglês e alemão para o português, com ênfase em textos jurídicos/contratuais, tecnologia da informação e administração.

2002 a 2005 - Gerente de projetos

Responsável pela análise e pelo processamento e distribuição de projetos de tradução, acompanhamento de fluxo de produção, coordenação do departamento de revisão, finalização de projeto, controle de qualidade.

2000 a 2002 - Revisor

Revisor e preparador de textos jurídicos do e para o idioma inglês, compilação de glossários e trabalho com ferramentas de tradução.

Siciliano S/A - 1998-1999

Revisor e preparador.

Revisor e preparador de livros (inglês-português) nas áreas de administração, educação, turismo e literatura.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

Bacharel em Letras com Habilitação em Tradução e Interpretação Inglês-Português pelo Centro Universitário Ibero-Americano - UNIBERO - 2000;

Especialista em Tradução Alemão-Português - Pós-Graduação Lato sensu - Universidade de São Paulo - 2006;

Especialização em Formação de Escritores - ESDC (interrompido) - 2007.

Curso de Extensão Universitária - Tradução de Textos da Atualidade de Português>Inglês - PUC-SP/COGEAE, ago. a nov. de 2010;

Oficina de tradução de espanhol, ministrada por Sergio Molina - Casa Guilherme de Almeida (CGA) - mar. a out./2016;

Curso Livre de Tradução Médica - Tradusa - 2023.

BOLSAS, REPRESENTAÇÕES E OUTRAS ATIVIDADES

International Translators Program – Frankfurt Buchmesse – Selecionado para o 1º Programa Internacional de Tradutores da Feira de Frankfurt de 13 a 17 de outubro de 2019 – Alemanha;

ViceVersa Oficina Alemão-Português – Selecionado para participação na Oficina ViceVersa na Casa de Tradutores de Looren de 21 a 28 de outubro de 2019 – Suíça;

Bolsa Looren América Latina 2017 – Selecionado para bolsa de trabalho da Casa de Tradutores de Looren para estada de um mês em 2017 – de 23.1.2017 a 22.2.2017 – Suíça;

Sommerakademie 2016 – Selecionado para participação na Academia de Verão do Colóquio Literário de Berlim (LCB) – 29.8 a 4.9.2016 – Alemanha;

Mentoria na área de tradução literária no Programa de Mentoria “Caminho das Pedras” da ABRATES desde 2016.

IDIOMAS

Inglês - Cultura Inglesa de São Paulo - Nível C1/2

Alemão - Goethe-Institut São Paulo - Nível C1/2

Espanhol - Instituto Cervantes/CAVC - Nível C1;

Francês - CAVC - Nível B1.

PARTICIPAÇÕES EM OFICINAS, CURSOS E OUTROS

X Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), São Paulo, jun. 2019;

IX Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), Rio de Janeiro, jun. 2018 - Participação como keynote speaker convidado;

VIII Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), São Paulo, maio/jun. 2017;

VII Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), Rio de Janeiro, jun./2016;

III Café com Tradução - Congresso de Tradutores e Intérpretes - Univ. Estácio de Sá, Rio de Janeiro, nov./2015 (como organizador);

VI Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), São Paulo, jun./2015;

V Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), Rio de Janeiro, set./2014.

ALGUNS TÍTULOS TRADUZIDOS*

Inglês

- *O zen e a arte da escrita e Recordações* (no prelo), de Ray Bradbury — Biblioteca Azul;
- *Bênçãos*, de Chukwuebuka Ibeh—Tusquets/Planeta;
- *A revolução dos bichos*, George Orwell — Biblioteca Azul;
- *O último unicórnio*, de Peter Beagle—Trama;
- *Um pouco de ar, por favor e A planta de ferro*, de George Orwell — Principis;
- *Os treze problemas, O mistério dos sete relógios, O homem do terno marrom e Assassinato no beco*, de Agatha Christie — HarperCollins Brasil;
- *As regras da trapaça e Sag Harbor*, de Colson Whitehead — HarperCollins Brasil;
- *A floresta dos suicidas*, de Jeremy Bates — DarkSide;
- *Meu pai e suas apostas*, de Louise Meriwether — Tag Livros;
- *Babel-17/Estrela Imperial*, de Samuel R. Delany — Morro Branco;
- *Nova*, de Samuel R. Delany — Aleph.

Alemão

- *Olga*, de Bernhard Schlink — Record;
- *O pescoço da girafa*, de Judith Schalansky — Alfaguara;
- *A verdade e outras mentiras*, de Sascha Arango — Objetiva/Suma de Letras;
- *Os tapeceiros de cabelo*, Andreas Eschbach — Morro Branco;
- *A metamorfose, Na colônia pena, O processo, Carta ao pai e O castelo* (no prelo), de Franz Kafka — Antofágica;
- *Tempos de guerra e de morte*, de Sigmund Freud — Nova Fronteira;
- *A arte de ter razão*, de Arthur Schopenhauer — Nova Fronteira;
- *O Golem*, de Gustav Meyrink — Carambaia;
- *Metrópolis*, de Thea von Harbou — Aleph;
- *A promessa*, de Friedrich Dürrenmatt — Estação Liberdade;
- *Senhorita de Scuderi*, de E. T. A. Hoffmann — HarperCollins Brasil;
- *Os sofrimentos do jovem Werther*, de J. W. Goethe — Lafonte.
- *A morte em Veneza*, de Thomas Mann—Antofágica (no prelo)
- *Liberdade*, de Angela Merkel—Planeta (no prelo)

Espanhol

- *O anjo negro e O clã Puccio*, de Rodolfo Palacios — Categoria (no prelo).

* Veja o portfólio completo em <https://peterissatti.com.br/portfoliotrad/>

ALGUNS CURSOS E PALESTRAS MINISTRADOS

Mediação da mesa “O mercado da tradução: oportunidades e desafios para os tradutores”, com Ana Julia Perrotti-Garcia, Cláudia Martins Santana e Nathália Dimambro a convite de Cassia Carrenho, curadora dos espaços de eventos da 27ª Bial do Livro de São Paulo, set./2024;

Encontro de empregabilidade - LabPub - Bate-papo com Juliana Albuquerque mediado por Leonardo Neto - LabPub, março/2024;

Mesa-redonda do Dia dos Tradutores - Translator 101 - Com Ivar P. Junior, Guilherme S. Braga, Lenita Esteves, Paulo Henriques Britto e Regiane Winarski, com mediação de William Cassemiro - Translator 101 - 30.9.2023;

Muito além da porta sussurrante: representatividade LGBTQIAPN+ na literatura. Com Christian Gonzatti e Luan Santos. Livraria da Vila/Morro Branco, jun./2023.

De lá para cá: tradução literária na prática - SESC Avenida Paulista - nov. a dez. 2022;

Curso de tradução literária: ficção científica - Cult - nov. a dez. 2022;

Curso de tradução literária: clássicos - Cult - nov. a dez. 2022;

Telas literárias: Luzes do sul, de Nina George - Daad São Paulo/Goethe-Institut - 29.9.2022;

Burburinho Literário - Por que traduzir os clássicos hoje - Bate-papo com Júlia Bussius e Mário Frungillo - Goethe-Institut São Paulo e Porto Alegre - nov./2021;

Bate-papo sobre *O Golem*, de Gustav Meyrink - com Mariana Letícia - Goethe-Institut Rio de Janeiro - maio/2021;

Em busca da naturalidade - Translators101 - Evento on-line - nov./2020;

Os 10 da Tradução Literária - Translators101 - Evento on-line - maio/2020;

Burburinho Literário - Goethe-Institut São Paulo - Bate-papo sobre tradutores e bolsistas no exterior - set./2019;

Oficina de tradução literária - Pretexto - Rio de Janeiro - ago./2019;

Mediação da mesa-redonda “O futuro é negro”, com Ale Santos e Fábio Kabral - 3ª FLIPOP/São Paulo - ago./2019;

Mesa redonda “Formação de tradutores com a Estácio” - X Congresso da ABRATES - jun./2019;

Palestra “Black translations” - TraduShow - Cult-Estácio, 28. abr. 2019;

Oficina de tradução editorial - Estácio de Sá/Instituto Phorte - São Paulo, maio/2018;

Tradução editorial: primeiros passos - Estácio de Sá/Instituto Phorte - São Paulo, jan./2018;

A busca do tradutor - “Tradutores em associação” - Abertura do curso em parceria da Casa Guilherme de Almeida e a Universidade do Livro- São Paulo - out./2017;

Mesa-redonda “Tradução, edição, preparação - diálogos e embates”, com Ibraíma Dafonte Tavares e Jiro Takahashi, com mediação de André Conti, no VIII Congresso Internacional da ABRATES - São Paulo - jun./2017;

“A tradução editorial” - Palestra realizada pelo CITRAT/USP - dez./2016 - FFLCH/USP, São Paulo;

“E por falar em tradução, vamos traduzir” - Palestra durante o “IV Encontro: e por falar em tradução”, organizado pelo IEL/UNICAMP, out./2016 - Campinas.

